

Resúmenes-Palabras Clave/Abstracts-Keywords

LA FÁBULA DEL SISTEMA

Jean-Claude Kaufmann

[(2004) 32; 5-28]

Resumen

Partiendo de la pregunta de adónde nos lleva la globalización como un sistema mundial que funciona sin piloto aparente, el autor reflexiona sobre el encadenamiento casi natural del sistema capitalista que ha producido la actual sociedad de consumo, en el mundo occidental, a través de la ampliación continua del mercado y de la innovación tecnológica.

La pasión del Saber, al situar la búsqueda de conocimiento en la cima de la jerarquía de valores —como respuesta al desafío actual de la era de las identidades—, nos ha de servir para superar el hecho de que la gestión de los asuntos del mundo se haga exclusivamente a través de la autorregulación del Sistema

Palabras Clave: Sociología, capitalismo, sistema, globalización.

Abstract. *The System's fable*

From the question of where globalization leads us in as a world system working with no apparent pilot, the author reflects on the almost natural chain of capitalist system which has produced the present consumist society, in the western world, through the continuous market broadening and technological innovation.

Passion of Knowing, placing the search of knowledge on the top of a hierarchy of values, as an answer to the present challenge of identities age, should serve to overcome the fact that the management of world affairs is exclusively made through the System autoregulation.

Keywords: Sociology, capitalism, system, globalization.

MEMORIA Y GLOBALIZACIÓN

Carlo Ginzburg

[(2004) 32; 29-40]

Resumen

Este artículo explora el impacto de la globalización en la memoria, centrándose en el ordenador considerado como agente (y símbolo) de la primera y como instrumento de la segunda. Pero el ordenador también puede considerarse un eslabón de una larga cadena histórica que empezó con la invención de la escritura: ésta es la razón (defiende el artículo) por la que las reflexiones de Platón y Aristóteles sobre escritura y oralidad, memoria y recuerdo, todavía tienen relevancia para nosotros. El artículo trata principalmente de las implicaciones cognitivas de memoria y recuerdo, pero en la última sección aborda brevemente las implicaciones morales y políticas de ambas, refiriéndose al libro reciente de Paul Ricœur, *La memoria, la historia, el olvido*, así como a las comisiones establecidas en distintas partes del mundo para investigar las violaciones de los derechos humanos del pasado reciente y no tan reciente.

Palabras Clave: Memoria, globalización, escritura, historia contemporánea.

Abstract. *Memory and globalization*

The paper explores the impact of globalization on memory focusing on the computer, considered as an agent (and a symbol) of the former, and as an instrument of the latter.

But the computer can be also seen as a link in a long historical chain which began with the invention of writing: this is why (the paper argues) Plato's and Aristotle's reflections on writing and orality, memory and recollection, are still relevant to us. The paper deals primarily with the cognitive implications of memory and recollection, but the last section addresses briefly the moral and political implications of both, referring to Paul Ricœur's recent book *La mémoire, l'histoire, l'oubli*, as well as to the commissions set up in various parts of the world to investigate human rights violations of the recent and the not so recent past.

Keywords: Memory, globalization, writing, contemporary history.

INTERVENIR EN LA MEMORIA

Lutz Niethammer

[(2004) 32; 41-48]

Resumen

El artículo expone la trayectoria del autor y su experiencia en el campo de la investigación histórica con fuentes orales, desde sus inicios, en los años sesenta, hasta la actualidad. Una conclusión que deduce de las primeras investigaciones es el considerar que recabar información oral, en un estudio de historia contemporánea, es tan indispensable como la apreciación de la actuación de los personajes relacionados con un hecho. Sus posteriores trabajos se beneficiaron de las aportaciones metodológicas de los historiadores orales norteamericanos, así como de los etnopsiconalistas suizos, del constructivismo y, especialmente, del intercambio que generó en Europa las Conferencias Internacionales de Historia Oral. De este modo llevará a cabo un proyecto de historia oral sobre la transformación de la clase obrera de la zona del Ruhr, centrado fundamentalmente en la relación entre memoria colectiva y memoria personal.

Como especialista en memoria cultural, finaliza reflexionando sobre los conceptos de memoria y recuerdo, y reafirmando el valor y el sentido de las investigaciones de historia oral

Palabras Clave: Memoria, historia oral, historia contemporánea, historiografía, Alemania

Abstract. *Intervening in memory*

This article traces the path of the author and his experience in the field of historical research with oral sources, from its beginning, in the 60s, till now. A conclusion derived from the first research is the fact that to ask for oral information, in a contemporary historical study is as essential as the appraisal of the performance of the characters related to a fact. His later works took benefit from the methodological contributions from American oral historians, as well as from Swiss ethnopschoanalists, from constructivism and, specially, from the interchange generated in Europe by the International Conferences of Oral History. He will make a project of oral history on the working class transformation from the Ruhr, centered basically in the relationship between collective and personal memory.

Finally, as a specialist on cultural memory, he reflects on the concepts of memory and recollection, and reasserts the value and sense of oral history research.

Keywords: Memory, oral history, contemporary history, historiography, Germany.

TERNI EN HUELGA: 2004

Alessandro Portelli

[(2004) 32; 49-60]

Resumen

El artículo muestra cómo la memoria de las primeras luchas (especialmente la huelga general de 1953) tuvo un papel importante en la formación y unificación de la oposición a la clausura de la industria siderúrgica de Terni en 2004. El recuerdo de aquella ocasión fue la base de la identificación de la ciudad con la fábrica, incluso en tiempos de posindustrialización. Por otro lado, los cambios en el contexto histórico también introdujeron nuevos elementos en la lucha: el hecho de que la fábrica ya no fuera propiedad del estado italiano sino de un conglomerado alemán favoreció el uso del discurso nacionalista, arraigado en los recuerdos y estereotipos antialemanes procedentes de la resistencia y la Segunda Guerra Mundial, pero también de elementos de cultura de masas (especialmente la cultura del fútbol, que siempre tuvo un papel en las actitudes de los trabajadores de Terni pero que se ha hecho todavía más dominante en los tiempos posteriores a la ideología y en una clase trabajadora mucho más joven.) El artículo concluye apuntando que el mismo conglomerado alemán es propietario de la planta siderúrgica de la India y que, aunque los propietarios están unificados, los trabajadores de las dos plantas no son conscientes de la existencia del otro.

Palabras Clave: Memoria, globalización, Terni, Italia, lucha obrera, cultura de masas.

Abstract. *Terni on strike: 2004*

The article shows how the memory of earlier struggles (especially the general strike of 1953) played a role in shaping and unifying the opposition to the closing of Terni's electric steel works in 2004. This memory founded the town's identification with the factory, even in times of post-industrialization. On the other hand, changes in historical context also introduced new elements in the struggle: the fact that the factory was no longer owned by the Italian state but by a German conglomerate favored the use of nationalistic discourse, rooted in anti-German memories and stereotypes dating from the resistance and World War II, but also from element of mass culture (especially the football culture, which was always a part of working-class attitudes in Terni but has become even more pervasive in post-ideological times and in a much younger working class). The article concludes noting that the same German conglomerate also owns an electric steel plant in India, and while the owners are unified, the workers at the two plants are not even aware of each other's existence.

Keywords: Memory, globalization, Terni, Italy, worker's struggles, mass culture.

IMPLICACIONES POLÍTICAS AL TRADUCIR *OUR BODIES, OURSELVES*

Kathy Davis

[(2004) 32; 61-68]

Resumen

Este artículo trata de cómo viaja el conocimiento feminista en el contexto de un mundo que se globaliza rápidamente. Está escrito con el telón de fondo del movimiento internacional de salud de las mujeres, una de las ramas más vibrantes del feminismo contemporáneo. Como ejemplo, me centro en la historia transnacional del clásico feminista sobre mujeres y salud, *Our Bodies, Ourselves* (*Nuestros cuerpos, nosotras mismas*). Desde que se publicó en 1970 por un pequeño grupo de activistas feministas norteamericanas, el Health Book Collective de mujeres de Boston, el libro no sólo ha cambiado la manera de sentir el cuerpo, la sexualidad y la salud de generaciones de mujeres norteamericanas, sino que ha sido traducido y adaptado a 20 idiomas por grupos feministas de todo el mundo. La difusión de *Our Bodies, Ourselves* especialmente en países menos ricos del llamado «Tercer Mundo», lo convierte en un referente perfecto de estudio y no sólo para explorar cómo circula globalmente el conocimiento feminista.

Basándose en entrevistas de historia oral con las autoras originales del libro y con algunos grupos de mujeres locales que lo adaptaron, el libro (especialmente en Egipto, América Latina, Bulgaria y Nepal), muestra cómo estas «traductoras» abordaron las diferencias y detalles inconmensurables entre la política y el contexto cultural locales y el contexto norteamericano en que está escrito el libro original. Este proceso no sólo implicaba buscar soluciones creativas a las diferencias en lo que constituía la salud de las mujeres o lo que debería entrañar una política feminista opositora del cuerpo, sino también crear una comunidad feminista imaginada que pudiera englobar tanto las diferencias como los aspectos comunes entre las mujeres. En conclusión, comento por qué este ejemplo específico de activistas implicadas en la difícil tarea de crear y sostener un proyecto común a través de fronteras nacionales podría utilizarse para elaborar los debates a menudo abstractos y claramente pesimistas sobre los peligros de la globalización para los movimientos sociales.

Palabras Clave: Mujeres, globalización, historia oral.

Abstract. *Political implications on translating Our Bodies, Ourselves*

This paper is about how feminist knowledge travels in the context of a rapidly globalizing world. It is written against the backdrop of the international women's health movement, one of the most vibrant branches of contemporary feminism. As case in point, I look at the transnational history of the feminist classic on women and health, *Our Bodies, Ourselves* (OBOs). Since its publication in 1970 by a small group of US feminist activists, the Boston Women's Health Book Collective, the book has not only changed the way generations of North American women felt about their bodies, their sexuality and their health, but it has been translated and adapted in 20 languages by indigenous feminist groups around the world. The dissemination of *Our Bodies, Ourselves*, particularly in less affluent countries of the so-called «Third World», makes it a perfect site for exploring not only how feminist knowledge circulates globally.

Drawing upon oral history interviews with the original authors of book and with some of the local women's groups who adapted the book (most notably, in Egypt, Latin America, Bulgaria, and Nepal). I show how these «translators» grappled with the differences and incommensurabilities between their local political and cultural context and the US context in which the original book was written. This process not only involved finding creative solutions to differences in what constituted women's health or what an oppositional feminist politics of the body should entail, but also in creating an imagined feminist community which could encompass both differences and commonalities among women. In conclusion, I discuss why this specific example of activists engaged in the difficult business of creating and sustaining a common project across national borders might be used to elaborate the often abstract and overly pessimistic debates about the pitfalls of globalization for social movements.

Keywords: Women, globalization, oral history.

ESTRATEGIAS DE LA MEMORIA EN LA OBRA DE JORGE SEMPRÚN

Carlos Fernández

[(2004) 32; 69-87]

Resumen

Jorge Semprún fue protagonista de excepción en algunos de los episodios más importantes de la Historia reciente de España y Europa: la República y la Guerra Civil, el exilio republicano, la resistencia en Francia, los campos de concentración alemanes, la militancia y disidencia en el Partido Comunista de España, la lucha política clandestina durante el franquismo, etc. Es difícil imaginar una vida tan intensa como la suya.

De todo ello ha dejado testimonio escrito. Desde 1963, año en que se publica *El largo viaje*, hasta hoy, Jorge Semprún ha escrito una serie de libros en los que relata su experiencia en los hechos arriba señalados. Su condición de deportado en el campo de Buchenwald y su etapa de dirigente en el PCE, que terminó con su expulsión del partido en 1964, tienen un relieve enorme en los libros que conforman su autobiografía. En muchos casos su memoria ha servido a los historiadores para reconstruir esos episodios del pasado, para reflexionar sobre los mismos: ha sido incorporada a la Historia.

En la obra de Jorge Semprún la memoria tiene una importancia fundamental, es realmente el tema capital, al que vuelve una y otra vez. Por una parte, varios de sus libros son autobiográficos; pero incluso en los más novelescos la vida del autor no deja de tener presencia. Por otro lado, en todos esos libros se lleva a cabo un discurso explícito sobre la memoria: sus recuerdos, sus silencios, sus olvidos. En este artículo exploramos esta doble vertiente de la obra de Semprún: su valor como fuente para la Historia y su reflexión sobre las estrategias de la memoria.

Palabras Clave: Memoria, Jorge Semprún, escritura, autobiografía, historia contemporánea, España.

Abstract. *Memory strategies in the works of Jorge Semprún*

Jorge Semprún was an exceptional protagonist in some of the main episodes in the recent Spanish and European history: Republic, Civil War, Republican exile, resistance in France, Germany concentration camps, militance and dissidence in the Spain Communist Party, underground political fight in Franco's times. It is difficult to think of a life as intense as his.

He has left written testimony of all this. Since 1963, when *El largo viaje* was published, J.S. has written many books in which he relates his experiences. In his books, shaping up his autobiography, a great role is played by his condition as a deported person in Buchenwald, as well as by his time as a leading member in the Spanish Communist Party, finishing with his banning from the Party in 1964. In many cases, his memory has served historians as a means to reconstruct and reflect on these events of the past.

In Jorge Semprun work, memory has a basic importance, it is the capital subject to which he resorts once and again. Many of his books are autobiographical, but his life has a presence even in the more fictional ones. In this article we explore this double aspect of his work: his value as a source for History and his reflection on memory strategies.

Keywords: Memory, Jorge Semprún, writing, autobiography, contemporary history, Spain.

LA SOCIOLOGÍA DEL TIEMPO

Gérard Namer

[(2004) 32; 91-97]

Resumen

En *Los marcos sociales de la memoria* el tiempo social se apoya en periodos de la historia contra la eternidad religiosa de la *durée* de Bergson. En *La memoria colectiva*, contra las pretensiones teóricas de los historiadores, contra el tiempo totalitario, es el individuo, su memoria cultural, quien domina. Es la significación racional que se convierte en una apuesta de eternidad.

Palabras Clave: Sociología, memoria, Maurice Halbwachs.

Abstract. *Sociology of time*

In *Social Frames of Memory*, social time is founded in periods of history against the eternal religion of Bergson's *durée*. In *Mémoire collective*, against theoretical aims of historians, against

totalitarian time, it is the individual, his cultural memory, what pervades. It is rational signification what becomes a bet for eternity.

Keywords: Sociology, memory, Maurice Halbwachs.

UNA SOCIOLOGÍA DE LAS EMOCIONES

Laurent Fleury

[(2004) 32; 99-121]

Resumen

El texto póstumo de Maurice Halbwachs, titulado «L'expression des émotions et la société» (1947), presente un triple interés entre otros. 1) Al descubrir la obligación social de sentir y la influencia de los grupos sociales, Maurice Halbwachs se convierte a la vez en digno sucesor de Durkheim, cercano colaborador de Marcel Mauss y también fino lector de Weber y de Simmel. 2) Al tratar la cuestión de la transmisión de las emociones, el autor reencuentra los problemas de *la mémoire collective*, eje de su obra, y trata la cuestión de la emoción en una temporalidad que afecta a la misma existencia y, más allá, a la transmisión intergeneracional. 3) Al insistir sobre la formalidad y la eficacia de las prácticas rituales para comprender «la expresión de las emociones», Maurice Halbwachs ofrece finalmente las vías de una posible superación de las oposiciones clásicas entre ritos y emociones o entre expresión y representación.

Palabras Clave: Sociología, memoria, Maurice Halbwachs.

Abstract. *Sociology of emotions*

The posthumous text by Maurice Halbwachs, «L'expression des émotions et la société» (1947), presents more than a triple interest. 1) When discovering the social obligation of feeling and the influence of social groups, Maurice Halbwachs becomes at the same time a worthy Durkheim successor, a close Marcel Mauss collaborator and a fine Weber and de Simmel reader. 2) Dealing with the question of transmission of emotions, the author reviews again the problems of *la mémoire collective*, axis of his work, and approaches the question of emotion in a temporality affecting existence itself and, beyond, the intergenerational transmission. 3) When insisting on the formality and efficiency of ritual practices to comprehend «the expression of emotions», Maurice Halbwachs offers at last the ways of a possible superation of the classical oppositions between rites and emotions or between expression and representation.

Keywords: Sociology, memory, Maurice Halbwachs.

FOTOGRAFÍAS DE FAMILIA PARA HABLAR DE LA MEMORIA

Sarah Dornier-Agbodjan

[(2004) 32; 123-132]

Resumen

La fotografía de familia contiene las condiciones necesarias para la construcción de la memoria definidas por Halbwachs. En efecto, la fotografía de familia contiene los tres marcos sociales que son la lengua, el tiempo y el espacio. Porción de espacio-tiempo limitado a lo visual, la fotografía provoca siempre el lenguaje para darle todo su sentido a través del discurso de la historia familiar. Detenida en el mundo que fija e inmortaliza, refuerza su criterio intrínseco de estabilidad, mostrando siempre los mismos sucesos de la vida del grupo familiar, cíclicamente repetidos, y evocando incesantemente la cohesión del grupo a través de las generaciones. Lo mismo por su constitución que por su funcionamiento, la fotografía de familia ilustra concretamente el «lugar de la memoria colectiva», y confirma toda la teoría de Halbwachs sobre la memoria.

Palabras Clave: Fotografía, sociología, memoria, Maurice Halbwachs.

Abstract. *Family photographs to talk about memory*

The family photograph contains the conditions required to the building of memory as defined by Halbwachs. Indeed, the family photograph contains the three social frames that are language, time and space. As a portion of space-time limited to the visual, the photograph provokes always language to give it all its sense through the familiar history discourse. Detained in the world that fixes and immortalizes, it reinforces its intrinsic criteria of stability, showing always the same events of the familiar group life, cyclically repeated, and endlessly evoking the group cohesion through generations. For its constitution as well as for its working, the family photograph illustrates specifically the «place of collective memory» and confirms the entire Halbwachs theory on memory.

Keywords: Photography, sociology, memory, Maurice Halbwachs.

SÍNDROME NARRATIVO Y RECONSTRUCCIÓN DEL PASADO

Francis Farrugia

[(2004) 32; 133-150]

Resumen

En gran parte somos construcciones sociales, y aprehendemos los unos de los otros y nosotros mismos, a partir de construcciones y preconstrucciones mnésicas de los grupos a los que hemos pertenecido o aún pertenecemos. «Nuestro yo actual no es más que el punto de encuentro de cierto número de testigos, cada uno de los cuales es el mismo pero cada uno de los cuales, al mismo tiempo, habla en nombre de un grupo», escribe Halbwachs en *La memoria colectiva*. Es así como esta memoria colectiva se convierte en «sujeto», quedando los individuos objetivados y reducidos a yo-lugares, lugares-encuentros, confluencias de corrientes de memoria. Somos el producto de un relato social colectivo actual y pasado, de una narración social que nos concierne, y nosotros nos comprendemos necesariamente a través de las historias que socialmente nos relatan, a causa de lo cual se crea lo que denominamos un extraño síndrome narrativo, estructurante de este individuo social que lo enriquece sin fin.

Palabras Clave: Sociología, memoria, síndrome narrativo, Maurice Halbwachs.

Abstract. *Narrative syndrom and reconstruction of the past*

We are mainly social constructs and we learn one from the other and from ourselves, through the mnemonic constructions and reconstructions of groups to which we have belonged or still belong. «Our present ego is only a meeting point of a number of witnesses, each of whom is the same but each, at the same time, talks in the name of a group», writes Halbwachs in *La mémoire collective*. This way the collective memory becomes «subject», leaving the individual reduced and objectivized to ego-places, meeting-places, confluences of memory currents. We are the product of a present and past collective social account, of a social narration which concerns us, and we necessarily understand ourselves through stories which socially account us, for which what we name a strange narrative syndrom, structuring this social individual who is endlessly enriched, is created.

Keywords: Sociology, memory, narrative syndrom, Maurice Halbwachs.

CONSTRUIR UN ESPACIO DE LA MEMORIA

Pierre-Louis Spadone

[(2004) 32; 151-160]

Resumen

Los puntos de referencia fijados por la sociedad, cuando tienen una forma material en el espacio, constituyen uno de los aspectos esenciales de la reflexión arquitectónica y urbana. ¿Pueden definirse las obras de arquitectura en términos de *acontecimientos destacados* que informan y jalonan la historia de la ciudad, «huella» o «memoria concreta»? Hay que interrogar la relación entre espacio, historia y memoria colectiva. La reflexión de Maurice Halbwachs nos permitirá comprender el sentido y la evolución de la memoria del espacio arquitectónico (el espacio producido por el arquitecto) en la obra y el pensamiento de Le Corbusier.

Palabras Clave: Sociología, memoria, espacio arquitectónico, Le Corbusier, Maurice Halbwachs.

Abstract. *Building a space for memory*

Points of reference established by society, when having a natural form in space, constitute one of the essential aspects of architectural and urban reflection. Can architectural works be defined in terms of remarkable events that inform and mark out the history, «trace» or «concrete memory» of the city? The relation between space, history and collective memory should be questioned. Maurice Halbwachs' reflection will allow us to understand the sense and evolution of memory in the architectural space (the space produced by the architect) in Le Corbusier work and mind.

Keywords: Sociology, memory, architectural space, Le Corbusier, Maurice Halbwachs.

MEMORIA, ARTE Y SOCIEDAD

Bruno Péquignot

[(2004) 32; 161-175]

Resumen

Maurice Halbwachs no trata directamente cuestiones relacionadas con la sociología de las artes. Sin embargo, para sostener su teoría de la memoria, toma ejemplos del mundo del arte. Este artículo pretende mostrar que esa elección no es anodina y que permite mantener el interés de un análisis de las obras en sociología de las artes, al estudiar precisamente la memoria.

Palabras Clave: Sociología, memoria, arte, Maurice Halbwachs.

Abstract. *Memory, art and society*

Maurice Halbwachs does not directly approaches questions related to the sociology of arts. Nevertheless, to hold his theory of memory, he takes examples from the art world. This paper wants to show that this is not an insubstantial election and, by way of studying memory, of all things, it lets interest be kept in an analysis of works in sociology of arts.

Keywords: Sociology, memory, art, Maurice Halbwachs.